

публікуюцца і мастацкія творы. Вылучыць агульныя характарыстыкі газетнага стылю ўсё ж такі можна, а для стылістыкі як навукі прадметам з'яўляецца агульнае і заканамернае, а не асобнае. У беларускай мове кніжныя стылі падзяляюцца на навуковы, афіцыйна – справовы, публіцыстычны (публіцыстычна – прамоўніцкі), мастацкі. Газетны (газетна – публіцыстычны) тут разглядаецца як падстыль публіцыстычнага стылю.

#### Спіс літаратуры

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз / И.В. Арнольд. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 276 с.
2. Асновы культуры маўлення і стылістыкі. Минск: Універсітэцкае, 1992. – 255 с.
3. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – М.: Изд. иностранной литературы, 1961. – 394 с.
4. Сцяцко, П.У. Праблемы нормы, культуры мовы / П.У. Сцяцко. – Гродна, Гродзенскі дзяржаўны ўніверсітэт імя Я. Купалы, 1998. – 293 с.
5. Цікоцкі, М.Я. Стылістыка беларускай мовы / М.Я. Цікоцкі. – Мінск: Універсітэцкае, 1995. – 294 с.

### **ТРИВИАЛЬНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ И СИНОНИМИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ НОМЕНКЛАТУРЕ**

*УО «Гродненский государственный медицинский университет»  
Кафедра иностранных языков*

*Заборовская О.С., Хомич Е.Н.*

Все новые органические химические вещества должны иметь свои наименования. Если установлена полностью структура органического химического вещества, то оно получает систематическое (научное) наименование, которое составляется согласно принципам Международной номенклатуры органической химии. Состав компонентов и их расположение в систематическом наименовании полностью соответствуют составу и структуре молекулы химического соединения. Например: 1-Фенил-2,3-диметил-4метиламино-пиразолон-5-N-метансульфонат натрия.

С «химической» или «научной» точки зрения, систематические наименования, выражающие систему научных понятий органической химии, являются незаменимыми. Однако использование их в качестве наименований лекарственных средств практически невозможно вследствие их сложности и громоздкости. Такие наименования не могут служить средством общения не только для больных, принимающих

лекарства, обращающихся за ними в аптеку, но и для врачей и фармацевтов в их практической деятельности. Поэтому в качестве наименований лекарственных средств используются не систематические, научные, а тривиальные (от латинского *trivialis* – обыденный), условные наименования. Так, например, наряду с систематическими научно-химическими наименованиями органических веществ: 1) 1-метил-6-окси-7-метокси-1,2,3,4-тетрагидроизохинолин; 2) 2,6-диоксо-4-метил-4-этил-пиперидин – употребляются тривиальные, условные, наименования этих лекарственных средств: 1) *Salsolinum* – сальсолин, 2) *Bemegridum* – бемеGRID.

Так возникает неизбежная и вполне оправданная в данном случае синонимия. Тривиальные наименования не выражают каких-либо систематических принципов номенклатуры; в них нельзя обнаружить строгого отражения состава и структуры молекулы химического соединения. Тривиальные, условные наименования выражают самые различные признаки: историю происхождения вещества, выделение из природных продуктов, путь синтеза, химический состав, терапевтический эффект, принадлежность к фармакологической или химической группе, указания анатомического или физиологического характера, да и вообще самые случайные, в том числе и мифологические ассоциации.

Почти каждое тривиальное наименование является неологизмом, т. е. впервые созданным (изобретенным, придуманным) словом, которого раньше не существовало ни в одном из естественных языков, живых или мертвых. Каждый неологизм является производным (образованным) от какого-то производящего слова или группы слов, существующих в одном из естественных языков. Выбор производящих слов зависит от того, какой именно признак в той или иной степени намереваются выразить в производном наименовании. Если этот признак осознается специалистом, то производящее слово (основа) считается мотивирующим, а производное – мотивированным. Например, наименование мотивировано словом *Penicillium* (основа *Penicill*) – плесневый гриб, пеницилл, кистевик.

В качестве основного строительного материала в неологизмах – наименованиях лекарственных средств – используются слова и словообразовательные элементы, т. е. корни (основы) и аффиксы (префиксы и суффиксы) древнегреческого и латинского языков. Интернациональный «нейтральный» греко-латинский лексический фонд обладает незаменимым для научно-профессиональной номенклатуры преимуществом. Заимствованные из него слова и словообразовательные элементы лишены многозначности и экспрессивности живых языков. За тем или иным словообразовательным элементом можно на условиях договоренности закрепить узкоспециальный смысл и регулярность употребления.

В нашей стране и во многих других странах номенклатура лекарственных средств двойная: одновременно присваиваются

наименования на латинском и на национальном (русском) языках. Такие наименования оказываются транскрипционными эквивалентами по своему звучанию и словообразовательным элементам. Например,

Рассмотрим основные признаки мотивации тривиальных наименований лекарственных средств.

1. Источник получения, выделение из природных продуктов:

Рарāver (мак) = Paraverinum – папаверин;

Mentha (мята) = Mentholum – ментол;

Apis (пчела) + lac (молочко) = Apilacum – апилак;

Vipera (змея) + toxinum (токсин) = Vipraxinum – випраксин.

2. Химический состав, путь синтеза:

Бета-нафтиловый эфир бензойной кислоты = **Benzonaphtolum** – бензонафтол;

Тетраэтил –аммоний-хлорид = **Tetamonum** – тетамон;

Трифтор-хлор-бром-этан = **Phthorotanium** – фторотан.

3. Ингредиенты смеси в названиях комбинированных препаратов:

Амидопирин + фенацетин = **Pyraphenum** – пирафен;

Амидопирин + анальгин = **Pyranalum** – пиранал;

Папаверин + никотиновая кислота = **Nicoverinum** – никоверин.

4. Принадлежность к фармакологической группе:

Пенициллины = **Bicillinum** – бициллин, **Methicillinum** – метициллин;

Барбитураты = **Barbamylum** – барбамил, **Hexobarbitalum** – гексобарбитал;

Поливитаминны = **Hexavitum** – гексавит, **Decavitum** – декавит.

5. Принадлежность к химической группе:

Наличие этильной группы = **Aethrenalum** – этпеналум;

Наличие метильной группы = **Methoxalenum** – метоксален;

Наличие фенильной группы = **Phentolaminum** – фентоламин.

6. Терапевтический эффект:

**Analgeticum** (аналгезирующее средство) = **Analginum** – анальгин,

**Pentalginum** – пенталгин;

7. Указания анатомического характера:

**Cor, cardia** (сердце) = **Corvalolum** – корвалол,

**Cardiovalenum** – кардиовален;

**Chole** (желчь) = **Cholenzymum** – холензим, **Allocholum** – аллохол;

**Haem** (кровь) = **Haemostimulinum** – гемостимулин,

**Haemodesum** – гемодез.

8. Указания физиологического характера:

**Pres(s), ten(s)** (понижающие артериальное давление) = **Depressanum** – депрессан, **Protensylum** – протензил;

9. Мифологические ассоциации:

**Morpheos** (бог сна) = **Morphinum** – морфин;

**Atropa** (древнегреческая богиня) = **Atropinum** – атропин.

10. Указание на учреждение, где было создано лекарственное средство:

Институт микробиологии Академии Наук = **Imaninum** – иманин;

11. Названия города, где располагается фирма производитель:

**Борисов** = Citramonum-**Borimed** – цитрамон-**боримед**;

**Берлин** = **Berliprilum** – **берлиприл**.

12. Имена и фамилии:

**Серго** Орджоникидзе = **Sergosinum** – **сергозин**,

Леонард **Рау**вольф = **Raunatinum** – **раунатин**.

Таким образом, используя различные признаки номинации лекарственного средства специалист может получить значительное количество тривиальных наименований. Комбинируя вышеперечисленные признаки номинации и дополняя их различными способами словообразования (этот обширный вопрос выходит за рамки нашего исследования), мы можем создать для одного лекарственного средства неограниченное количество тривиальных наименований. Этим способом эффективно пользуются фармацевтические фирмы, которые заинтересованы продвигать на рынок свою продукцию под своим оригинальным запатентованным наименованием. Например: химическое вещество, имеющее наименование согласно принципам Международной номенклатуры органической химии **бис – Метилсульфоновый эфир бутадииола – 1,4**, имеет следующие тривиальные наименования:

- Busulfan (бусульфан) = **бу** от **бутадииол**; **-сульф-** от метил**сульф**оновый.
- Myelosan (миелосан) = **миел-** (костный мозг), так как лекарственное средство применяется при лечении **миелолейкоза**; **-сан-** от латинского прилагательного **sanus** – здоровый.
- Citosulfan (цитосульфан) = **цит-** (клетка), так как лекарственное средство влияет на гранулоциты и тромбоциты; **-сульф-** от метил**сульф**оновый.
- Leukosulfan (лейкосульфан) = **лейк-**, так как лекарственное средство применяется при **лейкемии**; **-сульф-** от метил**сульф**оновый.
- Mielucin (миелуцин) = **миел-** (костный мозг), так как лекарственное средство применяется при лечении **миелолейкоза**.
- Misulban (мисульбан) = **ми-** (костный мозг); **-сульф-** от метил**сульф**оновый; **-б-** от **бутадииол**.
- Myeleukon (миелейкон) = **ми-** (костный мозг); **лейк-**, так как лекарственное средство применяется при **лейкемии**.
- Sulfabutin (сульфабутин) = **-сульф-** от метил**сульф**оновый; **-бут-** от **бутадииол**.
- Mylecytan (милецитан) = **ми-** (костный мозг); **цит-** (клетка), так как лекарственное средство применяется при лечении истинной полицитемии.

Вышеприведенные наименования являются совершенно

абстрактными и условными символами, единственное назначение которых состоит в том, чтобы быть максимально удобными с практической точки зрения искусственными словами для обозначения лекарственных средств.

#### Список литературы

1. Головин, Б.Н., Кобрин, Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. – М.: Высшая школа, 1987. – 104 с.
  2. Курбат, Н.М., Станкевич, П.Б. Фармакорепециптурный справочник врача / Н.М. Курбат, П.Б. Станкевич. – 2-е изд., исп. и доп. – Минск: Вышэйш. школа, 2003. – 606 с.
  3. Машковский, М.Д. Лекарственные средства / М.Д. Машковский. – 15-е изд., перераб., испр. и доп. М.: ООО «Издательство Новая Волна», 2005. – 1200 с.
- Справочник ВИДАЛЬ. Лекарственные препараты в Беларуси. – 1-е изд. – М.: АстраФармСервис, 2007. – 977 с.

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АСПЕКТНО-КОМПЛЕКСНОГО ПОДХОДА К ФОРМИРОВАНИЮ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ**

*УО «Гродненский государственный медицинский университет»  
Кафедра иностранных языков*

*Кондратьев Д.К.*

Аспектно-комплексный подход в преподавании иностранных языков – это выделение в учебном процессе отдельных аспектов обучения при комплексном характере обучения в целом [1, с. 27]. Отдельными аспектами могут быть уровни языка – фонетический, лексический, грамматический, различные виды речевой деятельности – говорение, аудирование, чтение, письмо, разделы языкознания – семантика, стилистика, языковые подсистемы, обслуживающие различные сферы деятельности, – язык медицины, язык СМИ, язык делового общения и т.д., различные виды практического использования языковых и речевых компетенций – перевод, реферирование, аннотирование и пр. Концептуальной основой аспектно-комплексного обучения является то обстоятельство, что все аспекты языка тесно взаимосвязаны и обучать им можно только комплексно, во взаимосвязи, а не отрывая их друг от друга [2, с. 247].

С каждым годом потребности в использовании иностранных языков возрастают. Знание иностранного языка становится жизненной необходимостью в профессиональной деятельности, в учебном процессе, на рынке труда, в повседневной жизни. Языковая культура всегда была и остается неотъемлемым компонентом общечеловеческой